

Partículas discursivas y subtitulación: una aproximación experimental con *eyetracking*¹

Laura Nadal

Università Ca'Foscari Venezia ✉

Antonella Bove

Università Ca'Foscari Venezia ✉

<https://dx.doi.org/10.5209/dice.91548>

Recibido: 12 de enero de 2024 • Aceptado: 22 de enero de 2024

ES Resumen: Las partículas discursivas guían al lector en la deducción de inferencias. Como se ha demostrado experimentalmente, estas unidades reducen la subdeterminación lingüística de los textos y limitan los costes de procesamiento. Sin embargo, en la traducción de subtítulos a menudo se tildan las partículas discursivas como elementos superficiales de los cuales es posible prescindir ante las constricciones espacio-temporales. Esta contribución presenta un estudio de caso con *eyetracking* que obliga a reconsiderar el papel de estas unidades procedimentales en la subtitulación de textos semiplanificados en español. El estudio presenta los datos de 20 hablantes nativos de italiano que visualizaron una entrevista en español subtitulada en esta misma lengua en dos versiones, con presencia de partículas discursivas y en ausencia de estas.

Palabras clave: subtitulación, partículas discursivas, *eyetracking*, procesamiento de la información.

ENG Discourse particles and subtitling: an experimental approach with *eyetracking*

Abstract: Discourse particles guide the reader in inferential process by means of their procedural meaning. As it has been experimentally demonstrated, these units reduce the linguistic underdeterminacy within texts and, in many cases, limit cognitive efforts. However, in the translation of subtitles discourse particles are often treated as superficial elements that can be omitted in the case of spatiotemporal constraints. This contribution presents a case study with *eyetracking* that makes it necessary to reconsider the role of these procedural units in the subtitling of semi-planned texts in Spanish. The study reports data from 20 native speakers of Italian who viewed a Spanish political interview subtitled in the same language in two versions, with and without the presence of discourse particles.

Keywords: subtitling, discourse particles, *eyetracking*, information processing.

Sumario: 1. El significado procedimental de las partículas discursivas. 2. Experimentación y partículas discursivas. 3. El estudio experimental. 3.1 Ítems experimentales. 3.2 Participantes y procedimiento. 3.3. Análisis. 4. Resultados y discusión. 5. Conclusiones.

Cómo citar: Nadal, L. & Bove, A. (2024). Partículas discursivas y subtitulación: una aproximación experimental con *eyetracking*. *Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas* 42 (2024) 81-95. <https://dx.doi.org/10.5209/dice.91548>

1. El significado procedimental de las partículas discursivas

Las partículas discursivas son unidades lingüísticas de naturaleza heterogénea desde un punto de vista formal, pero que cumplen un cometido común en el discurso, el de guiar de acuerdo con sus propiedades

¹ Agradecimientos: este trabajo es fruto de una estrecha colaboración, no obstante, Antonella Bove es responsable de la sección 3, así como de la elaboración de la tabla 1 y el gráfico 1; por su parte, a Laura Nadal se le atribuye la autoría de las demás secciones del artículo.

morfosintácticas, semánticas y pragmáticas las inferencias que se pueden deducir en la comunicación (Martín Zorraquino y Portolés, 1999; Portolés, 1998; Portolés et al., 2020). No constituyen, por tanto, una clase gramatical de palabras, pero sí una clase funcional.

- 1) María es colombiana y, *por tanto*, le encanta ir al cine.
- 2) María es colombiana y, *sin embargo*, le encanta ir al cine.
- 3) María es colombiana y, *a lo que iba*, le encanta ir al cine.
- 4) *Por lo visto*, María es colombiana y le encanta ir al cine.
- 5) *Fíjate*, María es colombiana y le encanta ir al cine.

En los ejemplos del 1 al 5, el contenido proposicional de los enunciados es idéntico, en cualquier caso, se comunican dos hechos, la procedencia de María y su gusto por el cine, es decir, las condiciones de verdad se mantienen inalteradas a pesar de que se modifique la partícula discursiva empleada en cada caso (Sainz y Nadal, 2024). El de las partículas discursivas es un significado eminentemente procedimental, pues su presencia en el enunciado convencionaliza inferencias que de otro modo no llegarían a obtenerse o se deducirían solo a cambio de un esfuerzo cognitivo mayor por parte del oyente (Blakemore, 1987, 2002). En el ejemplo (1) la implicatura convencional que se logra obtener gracias a la presencia de *por tanto* indica que habitualmente a la mayoría de colombianos les gusta el cine; en (2) se obtiene la conclusión contraria, la presencia de *sin embargo* indica que la pasión por el cine es inesperada cuando se habla de colombianos; en (3) el hablante indica con la expresión procedimental *a lo que iba* que el primer miembro discursivo constituye una digresión, una información secundaria que se desvía del propósito comunicativo principal, mientras que el miembro del discurso introducido por *a lo que iba* señala un movimiento regresivo, que retoma el argumento al que se pretendía llegar inicialmente (Taranilla, 2008); en (4) *por lo visto* deja ver la actitud del hablante hacia lo dicho, concretamente, se indica que la información proporcionada se conoce únicamente a partir de una fuente indirecta, por lo tanto, el hablante no se responsabiliza de la veracidad de lo dicho y atenúa la fuerza expresiva y argumentativa del mensaje (Ruiz Gurillo, online); por último, con *fíjate* el hablante está solicitando atención y subrayando la importancia de lo dicho (Fuentes, 2009).

En suma, en el caso de las unidades presentadas se trata de un significado no sujeto a la introspección, pues por sí solas las partículas discursivas no dan lugar a representaciones mentales, de ello se encargan las unidades conceptuales como *cine*, *colombiana* o *encantar*, que apuntan a entidades, cualidades, objetos o acciones de la realidad (Escandell y Leonetti, 2004, 2011). Sin embargo, con su significado procedimental las partículas discursivas indican de qué forma pueden combinarse distintas representaciones mentales dando lugar a representaciones modificadas e informativamente más completas o, ante todo, menos subdeterminadas lingüísticamente (Escandell, 2020). Con todo, la mayoría de estas unidades procedimentales proceden inicialmente de palabras o expresiones con contenido conceptual, así *a lo que iba* presenta una forma del verbo *ir* y *por lo visto* se compone de un participio verbal, en otras palabras, estas expresiones son el producto de un proceso de gramaticalización en el que las unidades conceptuales insertadas en una determinada construcción dejan de actuar con fines representacionales y pasan a codificar instrucciones que desatan inferencias (Pons Rodríguez, 2010), así su significado conceptual constituye ya solo un resquicio subordinado a la función instruccional (Murillo, 2010).

Así pues, debido a su falta de incidencia en la construcción de representaciones mentales, en la substitución, estas unidades han sido tratadas indiscriminadamente como elementos superfluos para la comunicación que solo aportan matices prescindibles a lo comunicado (Hurt y Widler, 1998: 253), de ahí que se proponga a menudo su supresión tanto en el doblaje como en la producción de subtítulos (Calvo Rigual, 2015) sin hacer distinción entre tipos de partículas discursivas o entre tipos de textos. Sin embargo, las unidades estudiadas en esta investigación no juegan un papel secundario en la comunicación, de hecho, el significado procedimental se caracteriza por ser rígido e imponerse sobre el significado conceptual (Escandell y Leonetti, 2011).

- 6) María está embarazada, *sin embargo*, todavía bebe alcohol.
- 7) #María está embarazada, *por tanto*, todavía bebe alcohol.

Estos ejemplos son muestra de dicha rigidez de las instrucciones procedimentales. Mientras que en (6) la presencia del conector *sin embargo* no causa ninguna extrañeza porque el hecho de que María beba alcohol es inesperado teniendo en cuenta su estado, en (7) *por tanto* da lugar a una implicatura incompatible con los conocimientos previos de los que parte el lector «Las mujeres embarazadas deben tomar alcohol». Esto sucede porque en el procesamiento del enunciado no se puede dejar de tener en cuenta una instrucción, el conector restringe en cualquier caso el modo en que deben combinarse las representaciones mentales (Escandell, 2020). Esta asimetría que se da entre ambos tipos de significados, conceptual vs. procedimental, demuestra que la combinación de ambas categorías es necesaria para una comunicación efectiva.

El objetivo del presente artículo es demostrar cuantitativamente a través de la medición de tiempos de lectura con *eyetracking* que las partículas discursivas no son elementos menores en ningún proceso comunicativo, tampoco en la subtitulación, y que no todas las partículas discursivas tienen el mismo peso en términos de esfuerzo cognitivo. Hasta el momento la aplicación de la técnica de *eyetracking* o seguimiento de los movimientos oculares se ha aplicado a la lectura de material subtulado para determinar en qué medida los subtítulos pueden tener una repercusión positiva en el rendimiento académico (Krüger y Steyn, 2013) o cómo la edad y la competencia lingüística se reflejan en la lectura de productos subtulados (Muñoz, 2017), sin embargo, se desconoce la aplicación de esta técnica a la subtitulación para el análisis de unidades lingüísticas concretas.

2. Experimentación y partículas discursivas

La investigación experimental de las partículas discursivas constituye uno de los enfoques más recientes de la tradición hispana. Diversos análisis experimentales sobre partículas discursivas del español han permitido la formulación de dos principios que describen en términos globales los efectos de la marcación discursiva (Loureda et al., 2021). Según el primer principio, el procesamiento de un enunciado marcado mediante una partícula discursiva difiere del procesamiento del correspondiente enunciado no marcado, pues como se ha comprobado en los ejemplos de §1, las partículas discursivas alteran las condiciones bajo las que se procesa un enunciado (Loureda et al., 2021: 80). Los enunciados (8) y (9) no se procesarán igual:

8) Toma mucho café. *Por tanto*, está siempre muy nervioso.

9) Toma mucho café. Está siempre muy nervioso.

Tal efecto puede ser mínimo, si la inserción de la partícula solo afecta localmente a una de las áreas funcionales que componen la operación discursiva, o puede tratarse de un efecto máximo si la partícula modifica globalmente los costes de procesamiento de todo el enunciado, pero en ningún caso se prevé un procesamiento idéntico para el enunciado marcado y el no marcado (Loureda et al. 2021: 81). De hecho, excepto para el conector consecutivo *por tanto* (Recio, 2020) y algunos usos de operadores focales como *incluso* y *hasta* (Cruz, 2020; Torres Santos, 2020), se han constatado efectos globales.

De acuerdo con el segundo principio de marcación, la introducción de una partícula discursiva en un enunciado no supone nunca la ralentización del enunciado en comparación con el enunciado correspondiente no marcado (Loureda et al., 2021: 83-84). Puede producirse una aceleración del procesamiento en el enunciado marcado (efecto máximo) o puede que los costes de procesamiento entre el enunciado marcado y el no marcado sean equiparables (efecto mínimo). Esto es así porque las partículas introducen información nueva y obligan a procesar los enunciados bajo nuevas condiciones, pero al mismo tiempo reducen la subdeterminación lingüística y le aportan al lector mayor claridad sobre las inferencias que debe deducir al codificarlas convencionalmente. No todos los tipos de partículas discursivas que han sido analizadas experimentalmente condicionan el procesamiento del mismo modo, mientras que algunas partículas reflejan el efecto mínimo que predicen estos principios, otras demuestran un grado de influencia máximo.

Los *conectores argumentativos* como *además* y *por tanto* actúan siempre entre dos segmentos discursivos anticipando y explicitando el tipo de continuación discursiva que se producen entre los segmentos relacionados (Portolés, 1998; Domínguez García, 2007). Así en (10) se presentan los segmentos conectados como argumentos coorientados que apuntan hacia una misma conclusión, mientras que en (11) el segundo segmento introducido por el conector se presenta como una consecuencia fruto de un razonamiento derivado del segmento anterior.

(10) Toma mucho café. *Además*, tiene un trabajo estresante. Está siempre muy nervioso.

(11) Toma mucho café. *Por tanto*, está siempre muy nervioso.

Los estudios experimentales han demostrado que tanto el conector aditivo *además*, como el conector consecutivo *por tanto* producen un efecto mínimo en el procesamiento del enunciado marcado respecto del no marcado, pues afecta únicamente en el plano local el procesamiento del segmento discursivo sobre el que actúan (Recio, 2020; Loureda et al., 2021: 111).

Los *ordenadores* constituyen series correlativas del tipo *primero*, *segundo* o *en primer lugar*, *en segundo lugar* y *por último* (cfr. Garcés, 2008). Estas unidades ordenan los miembros de una enumeración produciendo un efecto anticipatorio (Montolío, 2006; Tadros, 1994), pues explicitan la estructura informativa de un fragmento textual:

12) Entrevistador: ¿Cuál es la posición del Gobierno de España?

Entrevistado: *Primero*, es una posición de absoluto diálogo y, *en segundo lugar*, tenemos que hacer una reivindicación.

La pregunta del entrevistador constituye en (12) el tópico discursivo «posición del gobierno» y en la respuesta del entrevistado los ordenadores indican que ambos segmentos discursivos quedan subsumidos bajo el mismo tópico, es decir, constituyen respuesta para una misma pregunta (Portolés, 2010). Las pruebas experimentales llevadas a cabo con el par *primero*, *segundo* (Loureda et al., 2021: 160-161) y con la serie *en primer lugar*, *en segundo lugar* y *por último* Nadal y Sainz (2024) demuestran que la presencia de estas unidades reduce los costes de procesamiento globales del enunciado completo si se compara con la estructura discursiva equivalente pero no marcada por los ordenadores. Se cumplen, por tanto, los principios de marcación I y II (Loureda et al., 2021).

Los *reformuladores* como *es decir* marcan convencionalmente un movimiento discursivo en el que el segmento introducido por el marcador (reformulador) es equiparable desde el punto de vista comunicativo al miembro discursivo procedente (miembro reformulado) (Garcés, 2008). Este tipo de relación discursiva puede tomar distintas vertientes, como la paráfrasis, la recapitulación o la ejemplificación (Portolés, 1998). En términos generales se han distinguido dos tipos de movimientos reformulativos: los parafrásticos o de menor distancia, en los que el miembro reformulador aporta solo una nueva forma de expresar el mismo contenido que en el miembro reformulado (13), y los no parafrásticos o de mayor distancia, donde la relación es soportada en mayor medida por la inferencia (14) (García Negroni, 2009):

13) Nacho come demasiado pan, es decir, se excede con los hidratos de carbono.

14) Nacho come demasiado pan, es decir, lleva una dieta poco equilibrada.

Pues bien, experimentalmente se ha demostrado que la presencia del marcador de reformulación es *decir* acelera los costes de procesamiento si se compara con enunciados en los que la operación de reformulación está basada únicamente en la inferencia ante la ausencia de marcador. Además, el efecto facilitador de *decir* es más evidente cuando la reformulación es de tipo no parafrástico (Loureda et al., 2021: 130-131).

Las partículas modales sirven, sobre todo, para señalar la actitud del hablante hacia lo dicho, es decir, se trata de guías procedimentales que ayudan al lector u oyente a recuperar la explicatura de alto nivel (Carston, 2002; Wilson y Sperber, 1993). Por ejemplo, el hablante puede transmitir absoluta seguridad o certeza sobre aquello que está enunciado.

15) *Claro / Desde luego / Lógicamente*, la situación en Cataluña está más calmada gracias, sobre todo, a la cooperación entre fuerzas y cuerpos de seguridad.

Ya sea el adverbio *claro*, la locución adverbial *desde luego* o el adverbio modificador oracional *lógicamente* intensifican lo dicho al remarcar el hablante la veracidad de lo enunciado. Al igual que otros tipos de partículas discursivas, las modales se encuentran al margen de la predicación oracional y no afectan a las condiciones de verdad del enunciado, pues la representación mental que se forma el hablante en (15) es la misma con o sin partícula modal, sin embargo, se trata de unidades menos opacas, que guardan una relación más evidente con la unidad conceptual a partir de la cual se han originado (Murillo 2010). Las partículas modales cumplen con el segundo principio de marcación según las pruebas experimentales realizadas: la presencia de una partícula modal modifica las condiciones de procesamiento del enunciado en el que se inserta, sin embargo, un enunciado marcado con la partícula modal presenta mayores costes de procesamiento en comparación con el enunciado análogo no marcado (Loureda et al., 2021: 168).

Por último, las partículas conversacionales actúan en el plano interaccional, pues son señales que ayudan a establecer de forma explícita una relación entre el hablante y el oyente (López Serena y Borreguero, 2010). Se trata de unidades que buscan la atención por parte del interlocutor (*mira, oye*), que utiliza el hablante para asegurarse de que su interlocutor está siguiendo el discurso (*¿no?*) o de las que hace uso el interlocutor para demostrar que está atento al hilo de la conversación (*aha, vaya*). En suma, son partículas con una función expresivo-apelativa que regulan el control del contacto entre hablante y oyente (Briz, 1998).

16) Estamos hablando sobre un problema que no existe. *Fíjese*, es muy curioso que cuando gobierna el Partido Socialista siempre ocurre lo mismo.

En este caso, *fíjese* llama la atención al receptor para que atienda al discurso y al mismo tiempo focaliza la información introducida a continuación (Fuentes, 2009). Para este tipo de partículas no se conocen estudios de corte experimental que comprueben costes de procesamiento asociados a su uso. No obstante, el estudio empírico de Calvo Rigual (2015) analiza la traducción para el doblaje del italiano al español de una serie televisiva italiana y constata que las partículas interaccionales son las más omitidas en la traducción si se compara con el resto de las categorías presentadas, a pesar de que en el doblaje se mantenga el canal oral.

En definitiva, la experimentación en lectura demuestra que, excepto las conversacionales, todas las partículas discursivas producen algún efecto en el procesamiento, así sea mínimo y su presencia nunca ejerce una influencia nula. Por otro lado, se constata empíricamente que las partículas conversacionales con función interpersonal son las más susceptibles de ser eliminadas en el doblaje de material cinematográfico. Sin embargo, hasta la fecha no se conocen estudios de ningún tipo que analicen el uso de las partículas discursivas en la subtitulación. Partimos pues de las siguientes hipótesis:

H1: La presencia de partículas discursivas en la subtitulación (intralingüística) no tendrá una influencia nula sobre los costes de procesamiento durante la lectura. Los tiempos de lectura de los subtítulos con presencia de partículas serán diferentes a los tiempos de lectura requeridos para los subtítulos análogos sin partículas (primer principio de marcación, Loureda et al., 2021).

H2: Los subtítulos con partículas discursivas no generarán mayores costes de procesamiento respecto de los subtítulos correspondientes que no contienen las partículas discursivas (segundo principio de marcación, Loureda et al., 2021).

H3: Todos los tipos de partículas discursivas constituirán un foco de atención en la lectura de subtítulos, excepto las partículas conversacionales, esto es, las distintas partículas discursivas registrarán tiempos de lectura superiores al promedio de lectura por palabra registrado para los subtítulos en su totalidad.

3. El estudio experimental

3.1 Ítems experimentales

Como material experimental se seleccionaron 20 minutos de una entrevista en español al político Pedro Sánchez realizada por el canal de radiotelevisión española RTVE y se prepararon dos versiones subtituladas en español². Para la versión A se crearon los subtítulos de la entrevista incluyendo todas las partículas discursivas que el entrevistado producía oralmente, mientras que para la versión B se emplearon los mismos subtítulos eliminando todas las partículas discursivas. Los subtítulos se crearon en el software de subtitulación AegiSub y se aplicó como parámetro de restricción espacio-temporal la unidad de 19 caracteres por segundo.

² Material audiovisual: https://drive.google.com/drive/folders/1_w5T4aCo68QxbwwGKatLyo7-9MSzQGKh?usp=drive_link

La entrevista fue escogida por dos motivos: a) por el hecho de tratarse de una entrevista, es decir, de un texto emitido por el canal oral, pero que tiende a incluir rasgos propios de la escrituralidad o distancia comunicativa al tratarse de un texto semiplanificado (Koch y Österreicher, 2007), de ahí que pueda contener todo tipo de partículas discursivas, no solo las interaccionales (López Serena y Borreguero Zuloaga, 2010); b) porque el entrevistado emplea en su discurso una abundante cantidad de partículas discursivas, cada subtítulo proyectado contiene al menos una partícula discursiva.

A continuación, se presenta un elenco de todas las partículas discursivas empleadas por el entrevistado, cada partícula se presenta en su contexto y va acompañada de una definición que permite comprender su función discursiva concreta. Para cada partícula se indica también el número de apariciones.

Partícula conversacional <i>¿no?</i> (x2)	Definición (Fuentes 2009)	
Si yo no cumpliera/o no hiciera cumplir la ley/estaría prevaricando./ <i>¿No?</i> De lo que estamos hablando/ es que hay que devolver a la política/una crisis y un conflicto/que es político/y no podemos escondernos/ los políticos/detrás del Tribunal Supremo/para situar una presión enorme/sobre el Tribunal Supremo/para dar una respuesta política/que, lógicamente,/tenemos que dar nosotros/y que no puede dar/el Tribunal Supremo.	Elemento apelativo, de petición de colaboración del interlocutor. Sus empleos son: a) Pide confirmación o asentimiento a una pregunta o información; b) Fático: pide colaboración para mantener el canal abierto, para obtener seguridad y continuar hablando, unir el discurso y enfatizar un segmento: En el uso a) aparece al final de una pregunta o enunciado aseverativo y con entonación ascendente. En el uso b) puede intercalarse, tras un segmento que se enfatiza o una parte de la información. Es puramente continuativo	
Partícula conversacional <i>mire</i> (x1)	Definición (Fuentes 2009)	Definición (DPDE)
(1) –¿Ese acuerdo podría incluir,/por ejemplo, la autodeterminación?/– <i>Mire</i> , un acuerdo es una votación/sobre un acuerdo/no una votación sobre una división/sobre elementos que nos puedan/dividir o separar aún más.	<i>Conector ordenador discursivo interactivo</i> 1. Variante de <i>mira</i> , cuando la relación con el receptor es de distancia. Vid. <i>Mira</i> , en sus valores a y b. 2. Con la variante <i>mire</i> ,Usted se utiliza como elemento que antecede a una información agresiva o contraria a la del otro interlocutor.	Apela al oyente y le solicita su atención.
Partícula conversacional <i>oye</i> (x1)	Definición (Fuentes 2009)	
Llevan mal perder/y esto es algo que ha pasado/durante estos 40 años/de democracia./Y la segunda tiene mucho/que ver con el cálculo./Pues <i>oye</i> , están al final, pues/en las cortinas de humo, ¿no?/No les gusta que revaloricemos/las pensiones a 0.9.	1. Elemento apelativo, de inicio de intervención. Sirve para establecer el contacto. 2. Suele combinarse con otros marcadores de inicio como <i>pues</i> , <i>mira</i> . Aparece en discurso directo o indirecto. 3. Su posición es fija, al inicio de la intervención, formando un grupo entonativo independiente. Puede ir acompañado del pronombre personal: <i>tú</i> , <i>usted</i> , según las variantes, a un vocativo referente al receptor.	
Partícula conversacional <i>fijese</i> (x4)	Definición (Fuentes 2009)	
(1) –¿Ese acuerdo podría incluir,/por ejemplo, la autodeterminación?/– <i>Mire</i> , un acuerdo es una votación/ sobre un acuerdo/no una votación sobre una división/ sobre elementos que nos puedan/dividir o separar aún más./Pero <i>fijese</i> que además cuando/hablábamos de unilateralidad/el independentismo catalán pone/ en ocasiones el ejemplo de Escocia./En Escocia hace pocos días/en una entrevista que se hizo/en uno de los medios/de comunicación españoles/la líder del Partido Nacionalista Escocés/dijo que jamás iban a emprender/ la vía unilateral.	1. Elemento apelativo que realiza una llamada al receptor para que atienda al discurso, actúe activamente como receptor y se centre en la información que sigue. 2. Actúa como modal apelativo y operador informativo a la vez, por una parte, quiere que el interlocutor atienda, por otra, señala que lo que sigue es poco esperado, sorprendente o muy relevante. 3. Puede aparecer como comentario, entre pausas, pospuesto al segmento focalizado, o bien anteceder con pausa o integrarse en un segmento a través de que.«	

Partícula conversacional <i>claro</i> (x2)	Definición (Fuentes 2009)	Definición (DPDE)
¿Cuántos años lleva gobernando/el Partido Popular en Murcia?/Más de 20 años./¿Han escuchado ustedes hablar/al Partido Popular en Murcia/ del veto paternal?/Pues claro que no./¿Por qué ocurre eso?/Pues ocurre por dos cuestiones	<p><i>Operador modal</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Elemento muy frecuente, actúa como modalizador de evidencia, en cualquier tipo de texto, preferentemente conversacional. Menos culto que desde luego o por supuesto. 2. Indica una reafirmación de lo expresado en el enunciado. En la estructura <i>claro</i> que introduce una salvedad o comentario que se intercala en el enunciado. Puede usarse como elemento continuativo también. 3. Se usa también como elemento de respuesta confirmativa y expresiva, solo o acompañado de sí, no, con o sin que« 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Indica acuerdo con algo dicho o, en menor frecuencia, sobreentendido. Dicho acuerdo puede aparecer como respuesta o como parte de esta. 2. Refuerza como evidente y, por tanto, seguro el miembro del discurso al que afecta. El refuerzo que manifiesta <i>claro</i> se puede expresar también en la fórmula <i>claro que</i>. En este caso se destaca el carácter consabido del miembro del discurso al que afecta <i>claro que</i>.
Partícula conversacional <i>bueno</i> (x10)	Definición (Fuentes 2009)	Definición (DPDE)
–¿Qué ha cambiado/en estos tiempos?/– Bueno , han cambiado varias cosas.	<p><i>Conector ordenador discursivo interactivo.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Inicio de intervención, que puede ser una reacción o cambio de turno y tema. 2. En las intervenciones reactivas puede marcar una respuesta o una reacción antiorientada (objeción, respuesta no preferida...), una pausa mientras piensa la respuesta correcta, o inicia una exposición larga. 3. Aparece al inicio de la intervención, entre pausas, más o menos largas, y siempre entre enunciados. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Presenta el miembro del discurso en el que aparece como una continuación de lo dicho anteriormente. 2. Indica acuerdo, total o parcial, con algo dicho anteriormente o sobrentendido. 3. Asociado a una pronunciación enfática, indica desacuerdo.
Partícula conversacional <i>pues</i> (x12)	Definición (Fuentes 2009)	Definición (DPDE)
Pero le garantizo/que la coalición progresista/que formamos el Partido Socialista/y Unidas Podemos/lo que queremos es/resolver esta crisis/digamos de cohesión/que existe en Cataluña/y para eso, bueno, pues lo que/vamos a pedir es responsabilidad/ generosidad y también lealtad/con el Estado/a todas las fuerzas políticas.	<p><i>Conector ordenador discursivo interactivo.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Inicio de intervención, que puede ser una reacción o cambio de turno y tema. 2. En las intervenciones reactivas puede marcar una respuesta o una reacción antiorientada (objeción, respuesta no preferida...), una pausa mientras piensa la respuesta correcta, o inicia una exposición larga. 3. Aparece al inicio de la intervención, entre pausas, más o menos largas, y siempre entre enunciados. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Presenta el miembro del discurso en el que aparece como una continuación de lo dicho anteriormente. 2. Indica acuerdo, total o parcial, con algo dicho anteriormente o sobrentendido. 3. Asociado a una pronunciación enfática, indica desacuerdo.

Modalizador <i>lógicamente</i> (x6)	Definición (Fuentes 2009)	
(1) —¿Qué ha cambiado/en estos tiempos?—Bueno, han cambiado varias cosas./La primera es que afortunadamente/después de las tensiones sociales/y en las calles de Barcelona/que vimos después/de la sentencia del 14 de octubre/la situación en Catalunya,/ lógicamente , está más calmada/gracias sobre todo y ante todo/a la cooperación/entre fuerzas y Cuerpos de Seguridad.	<i>Operador modal</i> 1. Indica que lo expresado en el enunciado es esperado, previsible o conocido por la sociedad. 2. No tiene valor reafirmativo y es menos fuerte y menos empleado que <i>ciertamente</i> , <i>evidentemente</i> o <i>desde luego</i> , <i>por supuesto</i> , <i>naturalmente</i> .	
Modalizador <i>efectivamente</i> (x1)	Definición (Fuentes 2009)	Definición (DPDE)
—¿Qué hubieran dicho ustedes,/el Partido Socialista/si, por ejemplo, el Partido Popular/nombrara a un exministro/de Justicia?/o exministra de Justicia/como fiscal general?—Bueno, no es la primera vez/que existe este precedente./ Es más, yo creo que hay que ver el/ currículum de la exministra Delgado/ que, efectivamente , fue ministra/ de mi gobierno, independiente/y fue una persona que/desde el punto de vista/de las asociaciones de fiscales/pues ha habido gente que bueno,/ha dicho que no le gustaba/y otra ha dicho que/hay que darle un voto de confianza.	<i>Operador modal</i> 1. Modalizador de confirmación. 2. Confirma lo dicho por otro, ya sea el interlocutor, en respuesta o comentario, o bien el mismo hablante (dialogismo). Puede aludir a algo no dicho pero que el hablante presupone que el oyente sabe. 3. Uno de sus empleos es aparecer como enunciado propio confirmando una tesis, y a continuación exponer el argumento que la justifica. Aparte de este empleo, puede aparecer como equivalente a <i>de hecho</i> , <i>realmente</i> , enfatizando un elemento como realizado.	Presenta el miembro del discurso al que afecta como una confirmación de lo dicho antes o de una suposición. El hablante toma como propio el contenido comunicado y muestra, por tanto, un grado alto de compromiso con la veracidad de este.
Modalizador <i>desde luego</i> (x5)	Definición (Fuentes 2009)	
(1) Es decir, la solución/a la crisis política en Cataluña/ vendrá de la mano/de un diálogo entre catalanes/en el seno del Parlament/de Cataluña/y de la mano también, lógicamente,/de esa colaboración/y ese diálogo/entre ambos gobiernos./ Desde luego nosotros vamos/con la mejor de las voluntades.	<i>Operador modal</i> 1. Elemento de reafirmación. Presenta lo dicho en el enunciado como evidente. 2. Puede usarse: a) como modalizador de todo el enunciado, o afectando a una parte del mismo. En esta función puede aparecer entre pausas o bien integrado a través de <i>que</i> . b) En respuesta solo o con sí, no, ya sea con que o yuxtapuesto. Es una intensificación del acuerdo o desacuerdo, y convoca a la comunidad como apoyo de su aserción, con lo cual el oyente no puede replicar.	
Conector argumentativo <i>además</i> (x4)	Definición (Fuentes 2009)	Definición (DPDE)
Somos muy conscientes de que/existen muchísimas discrepancias/que hay unas hondas diferencias./Ellos defienden la autodeterminación/nosotros el autogobierno./Creemos además que este es el/punto de encuentro de los catalanes.	<i>Conector adición</i> 1. Conecta dos segmentos coorientados, generalmente dos argumentos que apuntan a la misma conclusión. 2. Es el conectar aditivo menos marcado, por lo que los segmentos pueden estar en una escala, e introducir el de mayor peso argumentativo. Incluso puede unir dos actos de decir, y por tanto, relacionar argumento-conclusión.	Presenta el miembro del discurso en el que se encuentra como un nuevo argumento que se añade a otro previo. Ambos son argumentos a favor de una misma conclusión, expresa o sobrentendida. La suma o adición de estos argumentos tiene más fuerza argumentativa que el primero en solitario.

Conector aditivo es más (x2)	Definición (Fuentes 2009)	Definición (DPDE)
(Yo no tengo ningún problema./ Encantado./ Es más , le propondré que tengamos/esa reunión en Barcelona	<i>Conector adición</i> Introduce una nueva enunciación que supera en fuerza a lo dicho anteriormente	Presenta el miembro del discurso en el que aparece como un argumento más fuerte que otro argumento anterior para una misma conclusión expresa o sobrentendida. Este nuevo argumento, y no el precedente, es aquel que ha de ser tenido en cuenta en adelante.
Conector consecutivo por tanto (x8)	Definición (Fuentes 2009)	Definición (DPDE)
En Escocia hace pocos días/en una entrevista que se hizo/en uno de los medios/de comunicación españoles/la líder del Partido Nacionalista Escocés/dijo que jamás iban a emprender/ la vía unilateral./ Por tanto , lo que quiero/ decir con esto/es que nosotros, si proponemos/la votación de un acuerdo/es para unir a los catalanes/y no para separarlos, dividirlos/y fracturarlos.	<i>Conector consecutivo</i> 1. Establece una relación causa-consecuencia en toda su diversidad. Puede introducir también una conclusión. 2. Generalmente presenta una consecuencia lógica o necesaria, o bien una conclusión basada en un topos conocido.	Presenta el miembro del discurso que introduce como una consecuencia fruto de un razonamiento derivado del miembro discursivo anterior.
Conector consecutivo en consecuencia (x1)	Definición (Fuentes 2009)	Definición (DPDE)
Nosotros lo que queremos/es que haya una votación/por parte de la sociedad catalana/sobre un acuerdo/y sería una muy buena noticia/que llegáramos a un acuerdo/porque eso significaría/ superar la crisis política/y, en consecuencia , dar una solución.	<i>Conector consecutivo</i> Introduce una consecuencia.	Presenta el miembro del discurso como un efecto o consecuencia objetiva del miembro del discurso anterior.
Ordenador primero (x1)	Definición (Fuentes 2009)	Definición (DPDE)
—Pero el pacto de reunirse/a los 15 días de formar gobierno/¿no se va a respetar, no van a reunirse la próxima semana?—Bueno, aquí lo que pasa, Ana, para/que usted entienda un poco/cuál es la posición/del Gobierno de España/ primero es de absoluta/voluntad de diálogo	<i>Conector temporal</i> 1. Indica una acción que sucede anterior a otra, en primer lugar. 2. Puede usarse como ordenador discursivo enumerativo y se combina con <i>segundo</i> , <i>tercero</i> ...	«primero... segundo... tercero» Presentan los miembros del discurso que vinculan como una serie de elementos ordenados que expresan distintos aspectos de un mismo tema: primero indica el inicio de la serie, segundo y tercero la continuación de la misma.
Ordenador en segundo lugar (x4)	Definición (Fuentes 2009)	Definición (DPDE)
—¿Qué ha cambiado/en estos tiempos?—Bueno, han cambiado varias cosas.La primera es que afortunadamente[...]/la situación en Catalunya, lógicamente, está más calmada/gracias sobre todo y ante todo/a la cooperación/ entre fuerzas y Cuerpos de Seguridad [...] Y en segundo lugar , hemos acordado/y ahí está el documento/con Esquerra Republicana/la necesidad de activar/una comisión biliar perfecta perfectamente constitucional/entre Gobierno de España y Govern de la Generalitat/para resolver esta crisis política,/este conflicto político.	<i>Conector ordenador discursivo enumerativo</i> 1. Aparece introduciendo el segundo elemento de una enumeración. 2. Antecede a un enunciado, oración o segmento que continúa una serie. Suele ir precedido de «Primero». Es propio de textos expositivos, en los que se busca la claridad informativa.	<i>en primer lugar... en segundo lugar... en tercer lugar...</i> Presentan los miembros del discurso que vinculan como una serie de elementos ordenados que expresan distintos aspectos de un mismo tema.

Ordenador en tercer lugar (x1)	Definición (Fuentes 2009)	Definición (DPDE)
<p>(1) Bueno, pediremos, lógicamente, el/apoyo de las fuerzas parlamentarias/y vamos a tratar de hacer/unos presupuestos/que obedezcan/a los cinco grandes ejes/las cinco transformaciones/que necesita España. Uno tiene que ver con que/necesitamos consolidar/ el crecimiento económico [...] En segundo lugar, necesitamos/ hacer una transición ecológica.[...] En tercer lugar, los derechos sociales, la cohesión social./En cuarto lugar, hay que hablar,/lógicamente/de esa cohesión territorial/y del reto demográfico. [...]Y, finalmente, la igualdad/entre hombres y mujeres.</p>	<p><i>Conector ordenador discursivo enumerativo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Introduce el tercer miembro de una enumeración. 2. Va precedido generalmente de <i>primero ... segundo, por una parte ... por otra</i>, ú otros enumerativos. Indica el orden real de los hechos o de la propia enunciación. 	<p><i>en primer lugar... en segundo lugar... en tercer lugar...</i></p> <p>Presentan los miembros del discurso que vinculan como una serie de elementos ordenados que expresan distintos aspectos de un mismo tema.</p>
Ordenador en cuarto lugar (x1)		
<p>[...] En segundo lugar, necesitamos/ hacer una transición ecológica.[...] <i>En tercer lugar</i>, los derechos/ sociales, la cohesión social. En cuarto lugar, hay que hablar, lógicamente/de esa cohesión territorial/y del reto demográfico. [...] Y, finalmente, la igualdad/entre hombres y mujeres.</p>		
Ordenador finalmente (x1)	Definición (Fuentes 2009)	Definición (DPDE)
<p>[...] En tercer lugar, los derechos/ sociales, la cohesión social. En cuarto lugar, hay que hablar,/ lógicamente/de esa cohesión territorial/y del reto demográfico. [...]Y, finalmente, la igualdad/entre hombres y mujeres.</p>	<p><i>Conector temporal</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Marca lo dicho en la parte final de una sucesión temporal. 2. Puede usarse para introducir la última enunciación. Y en ocasiones con cierto valor de antiorientación añadido. 	<p>Introduce el miembro final de una serie discursiva de elementos ordenados como aspectos de un mismo tema.</p> <p>Se establece una sucesión de hechos que viene marcada por las partículas primero, que indica que es el primer miembro del discurso dentro de una serie, <i>luego</i>, señala la continuación, y finalmente marca que es el último miembro de la serie.</p>
Ordenador en fin (x2)	Definición (Fuentes 2009)	Definición (DPDE)
<p>A mí me parece que/una cosa es la oposición/y otra cosa es, lógicamente, que se perjudiquen los ciudadanos/y hasta incluso/ tus propios gobiernos/por el sectarismo y el dogmatismo/de los líderes nacionales. Yo pido, en fin, que hagamos/política útil, que dialoguemos.</p>	<p><i>Conector ordenador discursivo de cierre</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Indica cierre de lo anterior: de una serie o enumeración, de un conjunto de términos específicos para dar paso al término general. Introduce la conclusión o argumento final, etiqueta, o precisión. 2. Puede ir tras una enumeración, incluso introducida por y, o precedida de una pausa. O bien da paso a lo que el hablante quiere decir. 3. Puede unir enunciados, oraciones, o segmentos menores. Siempre aparece entre pausas y generalmente precediendo a su ámbito. Puede incluso usarse como mero índice de cierre de una conversación. 	<p>Presenta el miembro del discurso en el que aparece como una conclusión, a la vez que cierre y resumen final (a menudo valorativo) que se extrae de todo o de parte de lo dicho anteriormente.</p> <p>La conclusión o consecuencia con <i>en fin</i> puede entenderse como una reformulación aclarativa de lo dicho anteriormente.</p>

Estructurador de la información (recapitulador) en definitiva (x1)	Definición (Fuentes 2009)	
Fijese, no solamente estamos/hablando de la cuestión catalana/sino también del reto demográfico/[...]/ estamos hablando de la financiación/autonómica, de las infraestructuras/estamos hablando de/la cohesión social/que tiene mucho que/ver con políticas/en mano de las/comunidades autónomas/la educación, la sanidad,/ los servicios sociales/la dependencia/las políticas de empleo/en muchas ocasiones/también dependen de/ las comunidades autónomas. En definitiva , yo me voy a reunir de nuevo/con los presidentes y/presidentas autonómicos/y mi compromiso, [...]es celebrar anualmente/una Conferencia de presidentes/para mejorar lo que es un éxito/de nuestra democracia/y Constitución/que es el título octavo.	Conector conclusivo 1. Indica fin de una serie, explícita o implícita. 2. Puede indicar cierre, conclusión, reformulación y énfasis informativo. Puede establecer un contraste posible con otro hecho o idea. 3. Puede conectar enunciados, oraciones o segmentos menores.	
Digresor por cierto (x2)	Definición (Fuentes 2009)	Definición (DPDE)
(Nosotros tenemos/un acuerdo programático/del Gobierno de coalición/que dice que vamos a derogar/los aspectos, pues más lesivos/donde hay un consenso/ bastante amplio por cierto , no solamente/entre los grupos parlamentares/sino también/entre los agentes sociales.	Conector adición 1. Añade información no siempre relacionada con lo anterior, recordada en el momento. Marcador de digresión. 2. Introduce información marginal, provocada por lo anterior.	Presenta el miembro del discurso en el que aparece como una digresión del tema que se viene tratando, suscitada por algo dicho anteriormente.
Digresor por ejemplo (x10)	Definición (Fuentes 2009)	
Creo que es evidente también que/toda esta crisis ha demostrado algo/y es que tenemos un código penal/ que no corresponde con la época/que ha tocado vivir a España/que no tenemos/delitos homologables/a lo que ocurre, por ejemplo , en otros países europeos.	Operador enunciativo 1. Marca que lo que sigue es un ejemplo de lo que quiere decir el hablante. No aparece el término genérico, sino que el oyente llega a la inferencia de lo que quiere plantear a partir de un caso concreto, que se utiliza como paradigmático. 2. Puede aparecer como enunciado independiente, de comentario. Puede usarse como pregunta, o bien intercalado en un enunciado 3. Precede o sigue al sintagma que plantea como ejemplo, a partir del cual se deduce la intención comunicativa del hablante	
Reformulador es decir (x4)	Definición (Fuentes 2009)	
(1) Y en ese mismo acuerdo/en esa misma hoja de ruta que/fijamos con Esquerra Republicana/hemos dicho algo también/bien importante/y es que tiene que trabajar/complementariamente y en paralelo/a la mesa de partidos políticos/en el Parlament de Cataluña. Es decir , la solución/a la crisis política en Cataluña/ vendrá de la mano/de un diálogo entre catalanes/en el seno del Parlament/de Cataluña/y de la mano también, lógicamente,/de esa colaboración/y ese diálogo/entre ambos gobiernos.	Conector reformulativo de explicación 1. Reformula el enunciado anterior, ya sea añadiendo una aclaración, explicación, enumeración, corrección, recapitulación... 2. Relaciona enunciados generalmente, aunque también unidades menores, sobre todo sintagmas en oposición, adjetivos o adverbios. 3. Se coloca entre los dos segmentos que conecta, sin pausas. A veces aparece acompañada de que enunciativo.	

3.2. Participantes y procedimiento

El experimento piloto se llevó a cabo con 20 informantes, 10 de los cuales leían la versión subtitulada con presencia de partículas discursivas, los 10 restantes leyeron los mismos subtítulos, pero sin partículas. Todos los informantes eran estudiantes de segundo año del grado en Traducción y Mediación Intercultural de la Universidad Ca'Foscari (Venecia), se trata, por tanto, de hablantes nativos de italiano con un nivel B2 de español.

Cada participante firmaba un consentimiento informado mediante el cual aseguraba que su participación en el experimento era voluntaria y otorgaba el permiso para tratar sus datos con fines investigativos. En primer lugar, los informantes recibían un glosario que incluía la explicación de 23 conceptos de tipo sociocultural, como las siglas de los partidos políticos y su principal posicionamiento, nombres de políticos o términos técnicos como el *veto parental*. Una vez leído el glosario, cada informante visualizaba el vídeo de la entrevista en una de sus dos versiones mientras el equipo de *eyetracking Eyelink 1000* monitorizaba sus movimientos

oculares. Los informantes se posicionaban a unos 70 cm de la pantalla de visualización de estímulos, primero recibían una pantalla de instrucciones y acto seguido realizaban un ejercicio de calibración de las cámaras para que el *eyetracker* pudiera captar las pupilas del informante y registrar los tiempos de fijación durante la lectura de los subtítulos.

El *eyetracker* constituye una ventana a la cognición, ya que un sistema de percepción, la mirada, permite medir tiempos de fijación durante la visualización de estímulos (Eckstein et al., 2017). Las fijaciones son periodos de relativa quietud del ojo durante los cuales se está procesando información (Rayner, 1998), por ejemplo, el informante se detiene sobre una de las palabras del subtítulo, la descodifica gráficamente, le asigna un significado, la inserta en un sintagma, le atribuye un rol sintáctico, la enriquece pragmáticamente gracias a sus conocimientos previos almacenados en la memoria a largo plazo y la integra en el discurso (Loureda et al., 2020). Así pues, la duración de las fijaciones, esto es, los tiempos de lectura, permite obtener conclusiones sobre los costes de procesamiento generados por un *input* textual.

3.3. Análisis

Como variable dependiente del análisis se empeló el *dwell time* o tiempo de la lectura total, se trata de un parámetro que no permite distinguir entre fases de procesamiento, pero que mide el esfuerzo de procesamiento global dedicado a la lectura de textos, fragmentos textuales o palabras (Holmqvist et al., 2011: 389-390). La lectura total sobre una región de interés se calcula sumando todas las fijaciones que se han realizado sobre la región de interés estudiada, concretamente, se pueden sumar todas las fijaciones registradas sobre la región de los subtítulos y obtener un tiempo de lectura total para todo el texto o se pueden calcular las fijaciones registradas sobre cada una de las partículas discursivas incluidas en los subtítulos. Para establecer comparaciones entre regiones compuestas por más de una palabra y regiones que constan de una sola palabra se calculan siempre tiempos de lectura medios por palabra para todas las regiones.

Se calcularon dos modelos lineales generalizados mixtos a partir del software de estadística R aplicando el paquete *glmmTMB* (R Core Team, 2022; Winter, 2020). El primero de los modelos incluye la región de interés de los subtítulos (A y B) como efecto fijo, teniendo en cuenta a los participantes como efectos aleatorios. El segundo modelo incluye el texto de los subtítulos en versión A y las 26 partículas discursivas como efectos fijos, mientras que los participantes funcionan como efectos aleatorios. En ambos modelos se calcularon los valores estimados de los tiempos de procesamiento por palabra bajo el supuesto de que todas las regiones comparadas estaban constituidas por el mismo número de caracteres, de manera que la diferente longitud de las palabras no supusiera una variable de confusión (Loureda et al., 2020; Loureda et al., 2021: 74).

4. Resultados y discusión

Si se observan los tiempos medios de lectura por palabra desde la estadística descriptiva (tabla 1), se deduce ya una tendencia.

Tabla 1. Promedios de la estadística descriptiva

	A1	A2	A3	A4	A5	A6	A7	A8	A9	A10	Promedio
Subtítulos	146,9	260,25	261,4	255,18	161,04	251,51	179,42	265,29	225,52	236,19	224,27
Conversacionales											
¿no?	0	408,5	185	140	285,5	0	389,5	300	386	141	223,55
oye	739	158	0	226	0	310	311	0	141	0	188,5
mire	0	191	217	254	0	110	84	362	104,5	146,5	146,9
Fijese	175,75	402,25	313	343,75	199	276,25	133	114,75	274,75	281,75	251,43
Claro	392	217	249	0	136	349	425	428	51	345	259,2
Bueno	224,91	215,91	310,91	205,09	131,36	211,36	255,73	226,64	246,64	253,27	228,18
Pues	93,5	217,43	153,93	175,57	93,29	155,64	27,5	164,5	153,57	173,36	140,83
Modalizadores											
Lógicamente	256,43	515,14	497,29	433,71	265,57	355,29	567,86	343,71	435,71	609,29	428
Efectivamente	1509	1117	1119	614	197	784	556	470	316	228	691
Desde luego	630	468,2	655,8	461,8	240	531,4	641,2	426,8	414,6	730,6	520,04
Conectores											
Además	509,67	450	300	190	267,33	173,33	650,33	205,33	301,33	367,33	341,47
Por tanto	82,25	455,13	435,25	290,13	228,75	385,38	174,25	161,75	353,75	299,75	286,64
En consecuencia	799	952	1928	570	377	740	729	400	650	1006	815,1
Es más	273	490,5	332,5	272,5	58	271,5	220,5	320	363	409	301,05
Estructuradores información											
Primero	285,5	237,5	241	187,5	146	127	137	118,5	157	244,5	188,15
En segundo lugar	262,25	925,75	912,75	503,25	323,75	547,75	811,25	285,25	573,5	871,25	601,68
En tercer lugar	774	518	410	0	325	357	498	0	424	725	403,1
En cuarto lugar	106	332	508	0	514	408	233	561	445	593	370
En fin	258,5	549	211	259	492,5	127	594,5	201	274	551,5	351,8
Finalmente	0	505	222	0	260	231	1956	0	444	1065	468,3
En definitiva	822	200	715	977	249	367	373	475	352	698	522,8
Digresores											
Por cierto	149	995	750,5	69	298,5	438,5	200	182,5	940	619	464,2
Por ejemplo	326,58	446,33	488,42	457,5	271,58	379,75	362,17	369,92	437,5	470	400,98
Reformuladores											
Es decir	394,2	417,8	429	157	137,2	291,8	101,2	178,2	217,4	560,2	288,4
	B1	B2	B3	B4	B5	B6	B7	B8	B9	B10	PROMEDIO
Subtítulos	284,16	254,39	291,06	224,19	271,75	219,94	284,44	235,33	263,47	235,99	256,47

Los promedios de lectura por palabra en los subtítulos de la versión B, sin partículas discursivas, son sistemáticamente más altos en comparación con los promedios obtenidos para la versión A. Ante la ausencia de partículas discursivas se ralentiza la lectura, el hecho de que la versión A incluya mayor número de palabras no parece afectar negativamente el ritmo de lectura de los informantes. En cuanto a las partículas discursivas, prácticamente todas ellas presentan un promedio de lectura superior al promedio obtenido para los subtítulos en la versión A, estas unidades requieren en promedio más atención por parte del lector que el resto de palabras que constituyen los subtítulos. Las únicas partículas que no parecen posicionarse por encima del promedio son las conversacionales *¿no?*, *oye*, *mire*, *pues*.

Los efectos observados en los modelos mixtos corroboran la misma tendencia. En la tabla 2, los valores estimados muestran el tiempo de lectura medio por palabra de los subtítulos en versión A, con partículas, y en versión B, sin partículas.

Tabla 2: Estimaciones modelo 1

	Estimate	IC Inf	IC Sup	Std. Error	t value	p value
Subtítulos A	224.070	201.997	248.555	0.049	109.640	0.000
Subtítulos B	256.472	234.257	280.794	0.066	2.061	0.039

Procesar en promedio una palabra en los subtítulos que contienen las partículas discursivas cuesta 224,07 milisegundos, mientras que cuando las partículas discursivas no están presentes, el valor asciende a 256,47 ms. Se produce, por tanto, un aumento en los tiempos de lectura del 14,46%. Estos datos permiten constatar que, también en este tipo de texto audiovisual, se cumplen los dos principios de marcación: I. el procesamiento de un enunciado con presencia de partícula discursiva difiere del procesamiento observado para el enunciado análogo sin partícula, puesto que las partículas imponen sus propias condiciones de procesamiento (Loureda et al., 2021: 80); y II. la presencia de una partícula discursiva en el enunciado no supone la ralentización de la lectura en comparación con el enunciado equivalente que no contiene la partícula (Loureda et al., 2021, 84). Con esto se confirman las hipótesis de partida 1 y 2 sobre las que se basa el experimento.

El modelo 2 contiene el tiempo de procesamiento medio obtenido para cada partícula discursiva y lo compara con el tiempo de procesamiento medio requerido para una palabra de los subtítulos de la condición A.

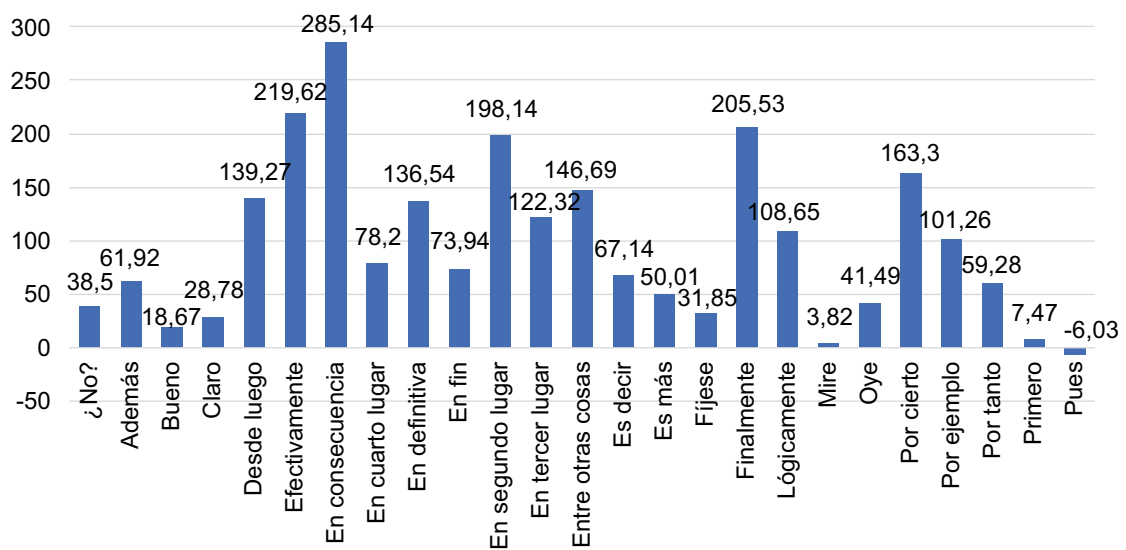
Tabla 3. Estimaciones modelo 2

	Estimate	IC Inf	IC Sup	Std. Error	t value	p value
Subtítulos A	215.766	114.778	405.610	0.322	16.714	0.000
¿No?	298.846	201.957	442.216	0.370	0.880	0.379
Además	349.360	272.065	448.616	0.337	1.431	0.152
Bueno	256.044	209.366	313.129	0.328	0.522	0.602
Claro	277.872	165.853	465.549	0.408	0.621	0.535
Desde luego	516.261	440.138	605.550	0.322	2.708	0.007
Efectivamente	689.629	551.357	862.578	0.332	3.501	0.000
En consecuencia	830.994	683.815	1009.852	0.327	4.121	0.000
En cuarto lugar	384.493	262.590	562.985	0.367	1.574	0.115
En definitiva	510.371	383.732	678.803	0.344	2.504	0.012
En fin	375.306	281.899	499.663	0.344	1.609	0.108
En segundo lugar	643.293	551.893	749.831	0.321	3.400	0.001
En tercer lugar	479.700	347.258	662.656	0.352	2.268	0.023
Entre otras cosas	532.278	400.898	706.714	0.343	2.630	0.009
Es decir	360.634	290.745	447.323	0.330	1.555	0.120
Es más	323.676	233.970	447.777	0.353	1.150	0.250
Fíjese	284.480	215.670	375.245	0.342	0.808	0.419
Finalmente	659.228	506.880	857.366	0.339	3.292	0.001
Lógicamente	450.191	383.687	528.223	0.322	2.284	0.022

	Estimate	IC Inf	IC Sup	Std. Error	t value	p value
Mire	224.004	129.945	386.147	0.417	0.090	0.928
Oye	305.288	171.283	544.134	0.429	0.809	0.418
Por cierto	568.104	458.114	704.501	0.330	2.930	0.003
Por ejemplo	434.253	375.758	501.854	0.320	2.184	0.029
Por tanto	343.666	284.645	414.923	0.326	1.427	0.153
Primero	231.878	144.911	371.038	0.393	0.183	0.855
Pues	202.763	158.957	258.642	0.335	-0.185	0.853

Si se observan los valores estimados (*estimate*), la única partícula discursiva que se mantiene por debajo de la media global es *pues*, el resto se posicionan sistemáticamente por encima de este promedio alcanzando un efecto de hasta más del 200%.

Gráfico 1. Diferencia en % entre el tiempo de lectura de las PD y el promedio total de los subtítulos.



Excepto en el caso de *pues*, que genera tiempos de lectura inferiores al promedio y en el caso de *mire*, que produce efectos pequeños inferiores al 4%, las partículas discursivas constituyen, en general, un foco de atención en la lectura de subtítulos, al menos en un texto semiplanificado como la entrevista. Se confirma, por tanto, la tercera hipótesis de partida. Así pues, la recomendación generalizada de eliminar este tipo de elementos instruccionales por las restricciones espacio-temporales que exige la subtitulación no siempre resulta adecuada. En el caso de las partículas se trata de unidades que no provocan un aumento de los costes de procesamiento global del texto en el que se insertan, a pesar de que concentren sobre sí los tiempos de lectura más altos.

5. Conclusiones

Las partículas discursivas son unidades con un significado fundamentalmente procedimental que han demostrado alterar la lectura de aquellos enunciados en los que se insertan. La partícula impone restricciones de procesamiento, reduce la subdeterminación lingüística y allana el camino para la deducción de inferencias que sin la presencia de la partícula serían más difíciles de obtener (Portolés, 1998). Experimentalmente se ha demostrado que la presencia de estas unidades instruccionales en los enunciados provoca siempre un efecto en el procesamiento, pero no implica un aumento de los costes de procesamiento si se compara con enunciados paralelos sin presencia de partícula (Loureda et al., 2021).

Partiendo de estas premisas, el presente artículo pretende demostrar que las partículas discursivas tampoco constituyen elementos superfluos para la comunicación en la subtitulación. La recomendación de suprimir en la traducción de subtítulos este tipo de elementos procedimentales no puede aplicarse indistintamente a cualquier tipo de texto y a cualquier partícula discursiva (Hurt y Widler, 1998: 253; Calvo Rigual, 2015). El experimento piloto llevado a cabo con 20 hablantes nativos de italiano demuestra que las partículas discursivas que forman parte de los subtítulos de una entrevista, un texto semiplanificado, constituyen un foco de atención durante la lectura. Asimismo, la inserción de partículas en los subtítulos no supone una ralentización del procesamiento, al contrario, la versión subtitulada que incluye las instrucciones procedimentales de las partículas requiere un tiempo de lectura por palabra inferior respecto de la versión de subtítulos que no incluyen las partículas discursivas. Con esto se constatan dos principios de marcación que se habían comprobado

experimentalmente en la lectura de textos no multimodales, el primer principio, según el cual la inserción de partículas discursivas en un enunciado siempre conlleva algún tipo de efecto en la lectura, el segundo principio, según el cual la inserción de una partícula discursiva en un enunciado nunca supone un aumento de los costes de procesamiento respecto del enunciado sin partícula (Loureda et al., 2021). Los datos no permiten confirmar diferencias entre tipos de partículas discursivas, en contra de lo esperado, todas las partículas discursivas incluidas las conversacionales constituyen un foco de atención durante la lectura de subtítulos.

En general, este estudio piloto obliga a reflexionar sobre el papel que tienen las partículas discursivas en la traducción de subtítulos y lleva a evitar recomendaciones que apuntan de forma indiscriminada a la supresión de estas unidades con significado procedimental por adecuarse a las restricciones espacio-temporales. El experimento se llevó a cabo con estudiantes de español que escuchaban la entrevista en español y leían los subtítulos en esta misma lengua. Sería adecuado comprobar el efecto de las partículas discursivas también en usuarios que solo tengan acceso al texto a través de la lectura de los subtítulos, sin que comprendan el mensaje a partir del canal auditivo.

Obras citadas

- Nadal, Laura y Sainz, Eugenia (2014). «Ordenadores de serie enumerativa y costes de procesamiento: un estudio experimental», en Rafael García y Ariana Suárez (eds.), *El adverbio*, Berna, Peter Lang, pp. 85-108.
- Sainz, Eugenia, y Nadal, Laura (2024). «Discourse Markers in Spanish», en Jaqueline Visconti, J. & Maj Birtt Mosegaard Hansen, *Manual of Discourse Markers in Romance*, Berlín, De Gruyter, pp. 509-538.
- Ruiz Gurillo, L. (online). «Por lo visto», en Antonio Briz, Salvador Pons y José Portolés, *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)*. <http://www.dpde.es/#/entry/porlovisto>
- R Core Team. (2022). *R Foundation for Statistical Computing*. <https://www.R-project.org/>
- Loureda, Óscar, Cruz, Adriana, Recio, Inés, y Rudka, Martha (2021). *Comunicación, partículas discursivas y pragmática experimental*. Madrid: Arco Libros.
- Cruz, Adriana (2020). *Processing Patterns of Focusing: An Experimental Study on Pragmatic Scales Triggered by the Spanish Focus Operator incluso* [Universidad de Heidelberg]. <https://doi.org/10.11588/heidok.00028745>
- Escandell, María Victoria (2020). Léxico, gramática y procesos cognitivos en la comunicación lingüística, en María Victoria Escandell, José Amenós Pons, Aoife Kathleen Ahern (eds.), *Pragmática*, Madrid, AKAL, pp. 39-59.
- Loureda, Óscar, Recio, Inés, Cruz, Adriana, y Nadal, Laura (2020). «Pragmática experimental», María Victoria Escandell, José Amenós Pons, Aoife Kathleen Ahern (eds.), *Pragmática*, Madrid, AKAL, pp. 358-383.
- Portolés, José, Sainz, Eugenia, y Murillo, Silvia (2020). «Partículas discursivas e instrucciones de procesamiento», en María Victoria Escandell, José Amenós Pons, Aoife Kathleen Ahern (eds.), *Pragmática*, Madrid, AKAL, pp. 284-302.
- Recio, Inés (2020). *The Impact of Procedural Meaning on Second Language Processing: A Study on Connections* [Universidad de Heidelberg]. <https://doi.org/10.11588/heidok.00028641>
- Torres Santos, Lourdes (2020). *The Scalar Focus Operator «hasta»: An Experimental Study on Processing Costs in Spanish*. [Universidad de Heidelberg].
- Winter, Bodo (2020). *Statistics for Linguists: An Introduction Using R*. Abingdon: Routledge.
- Eckstein, María, Guerra-Carrillo, Belén, Miller Singley, Alison, y Bunge, Silvia (2017). «Beyond eye gaze: What else can eyetracking reveal about cognition and cognitive development?» *Developmental Cognitive Neuroscience* 25, pp. 69-91. <https://doi.org/10.1016/j.dcn.2016.11.001>
- Muñoz, Carmen (2017). «The role of age and proficiency in subtitle reading. An eye-tracking study». *System* 67, pp. 77-86. <http://dx.doi.org/10.1016/j.system.2017.04.015>
- Calvo Rigual, Cesáreo (2015). «La traducción de los marcadores discursivos en la versión doblada española de la serie “Il commissario Montalbano”». *Cuadernos de Filología Italiana* 22, pp. 235-261. http://dx.doi.org/10.5209/rev_CFIT.2015.v22.50960
- Krüger, Jan-Louis, y Steyn, Faans (2013). «Subtitles and Eye Tracking: Reading and Performance». *Reading Research Quarterly* 49(1), pp. 105-120. <https://doi.org/10.1002/rrq.59>
- Escandell, María Victoria, y Leonetti, Manuel (2011). «On the Rigidity of Procedural Meaning», en María Victoria Escandell, Manuel Leonetti, y Aoife Ahern (eds.), *Procedural meaning: Problems and perspectives*, Bingley, Emerald Group, pp. 81-102.
- Holmqvist, Kenneth, Nyström, Marcus, Andersson, Richard, Dewhurst, Richard, Halszka, Jarodzka, y van de Weijer, Joost (2011). *Eye Tracking: A Comprehensive Guide to Methods and Measures*. Óxford: Oxford University Press.
- López Serena, Araceli, y Borreguero Zuloaga, Margarita (2010). «Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. Lengua escrita», en Óscar Loureda y Esperanza Acín (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco Libros, pp. 415-497.
- Murillo, Silvia (2010). «Los marcadores del discurso y su semántica», en Óscar Loureda y Esperanza Acín (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco Libros, pp. 241-280.
- Pons Rodríguez, Lola (2010). «Los marcadores del discurso en la historia del español», en Óscar Loureda y Esperanza Acín (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco Libros, pp. 523-616.
- Portolés, José (2010). «Los marcadores del discurso y la estructura informativa», en Óscar Loureda y Esperanza Acín (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco Libros, pp. 281-326.

- Fuentes, Catalina (2009). *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco Libros.
- García Negroni, María Marta (2009). «Reformulación parafrástica y no parafrástica y ethos discursivo en la escritura académica en español. Contrastes entre escritura experta y escritura universitaria avanzada». *Letras de Hoje* 44(1), pp. 45-56.
- Garcés, María Pilar (2008). *La organización del discurso: Marcadores de ordenación y de reformulación*. Madrid: Lingüística Iberoamericana.
- Taranilla, Raquel (2008). «A lo que iba: Evolución y uso de un marcador de regresión», en Inés Olza, Manuel Casado Velarde y Ramón González Ruiz (eds.), *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, Pamplona, Universidad de Navarra, pp. 825-836.
- Koch, Peter, y Österreicher, Wulf (2007). «Schriftlichkeit und kommunikative Distanz». *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 35(3), pp. 346-375. <https://doi.org/10.1515/zgl.2007.024>
- Montolío, Estrella (2006). *Formación en técnicas de comunicación escrita para ingenieros de informática. La enumeración*. https://www.academia.edu/25503511/2005_Formaci%C3%B3n_en_t%C3%A9cnicas_de_comunicaci%C3%B3n_escrita_a_ingenieros_de_inform%C3%A1tica [15/09/2023]
- Escandell, María Victoria, y Leonetti, M. (2004). «Semántica conceptual / Semántica procedimental», en Miika Villayandre Yamazares (ed.), *Actas del V Congreso de Lingüística General*, Madrid, Arco Libros, pp. 1727-1738.
- Blakemore, Diane (2002). *Relevance and linguistic meaning: The semantics and pragmatics of discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Carston, Robyn (2002). *Thoughts and utterances: The pragmatics of explicit communication*. Óxford: Blackwell.
- Martín Zorraquino, María Antonia, y Portolés, José (1999). «Los marcadores del discurso», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Calpe, Espasa, pp. 4051-4202.
- Briz, Antonio (1998). *El español coloquial en la conversación: Esbozo de pragmatología*. Barcelona: Ariel.
- Hurt, Christina, y Widler, Brigitte (1998). «Untertitelung/Übertitelung», en Mary Hornby, Hans Höning, Paul Kussmaul, Peter Schmitt (eds.): *Handbuch Translation*, Berlín, Stauffenburg, pp. 261-263.
- Portolés, José (1998). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Tadros, Angele (1994). «Predictive categories in expository text», en Malcolm Coulthard (ed.), *Advances in Written Text Analysis*. Abingdon, Routledge, pp. 69-82.
- Wilson, Deirdre, & Sperber, Dan (1993). Linguistic form and relevance. *Lingua* 90, pp. 1-25.
- Blakemore, Diane (1987). *Semantic constraints on relevance*. Óxford. Blackwell.